Das

Sprichwort bei Chaucer.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät

der

Friedrich - Alexanders - Universität Erlangen

vorgelegt

von

Willibald Haeckel

aus Leipzig.

ERLANGEN 1890.

K. b. Hof- und Univ.-Buchdruckerei von Fr. Junge (Junge & Sohn).

Die Arbeit wird vollständig als Heft VIII der „Erlanger Beiträge zur englischen Philologie“ erscheinen.

Herrn

Professor Dr. H. Varnhagen

in

dankbarer Verehrung.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41545809_0099

I.

Sichere Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten.

A. Solche, welche Gemeingut mehrerer Sprachen sind.

1. Liebe. Freundschaft.

Die Liebe will Gegenliebe:

1. *Love woll love, for no wyght wol yt wonde* (Leg. III 262).

Haller I Nr. 197, S. 220. — Mau I 520, 4666; 523, 4718. — Wander III 142, 300 *(Love worketh love. — Amour veut amour)*; 146, 386. 388; 147, 407; 149, 445. 451; 153, 561; V Nachtrag 1559, 906.

Die Liebe ist blind:

2. *Love is blynd alday, and may not se* (March. T. 354).

Hazlitt 280 *(Love is blind)*. — Wahl II 4, Note 4 *(Love has not an eye at all)*. — Le Roux d. L. II 234 *(Affection aveugle raison)*. — Ebert 30. — Kadler 47, 46 *(Por ce est amors avuglée)*. — Böhmer 199, 142 fl. — Pitrè I 16; 101; 103. — Haller I Nr. 19, S. 18; Nr. 64, S. 59; Nr. 196, S. 220. — Mau I 519, 4659. — Düringsfeld I Nr. 243. — Wander III 133, 82; 135, 145; 137, 185.

Die Liebe erkennt kein Gesetz an, sondern übt selbst die höchste Gewalt aus:

3. *Love wol nought ben constreigned by maystrie* (Frank. T. 36).

4. *Verray fool, thenk that love is fre* (Knight. T. 748).

5. *Thorwe love is broken alday every lawe* (Troyl. IV 590).

Hislop 218 *(Love has nae law)*. — Donald 40 *(Love is without law)*. — Kadler 49, 67. — Peretz 438, 58. — Cnyrim, Nachtrag 58, 11c. — Pitrè I 105. — Mau I 519, 4650a. — Wander III 142, 307; 143, 308; 148, 432; 150, 463; 152, 513 *(Amour n'a point de loi)*; 154, 562; V Nachtrag 1559, 890.

6. *Amor vincit omnia* (Prol. C. T. 162).

Le Roux d. L. II 237 *(Amour vainct tout)*; 248. — Kadler 45, 16 *(Amors tote cose vaint)*. — Wandelt 29, 174. — Böhmer 199, 143. — Peretz 438, 49. — Cnyrim 24, 9 ff.; Nachtrag 58, 11b. — Pitrè I 106. — Mau I 518, 4644. — Düringsfeld II Nr. 41. — Wander III 144, 335; 146, 381; 148, 420; 154, 577 *(All by love and nothing by force)*. 581.

Ebensowenig wie Herrschaft duldet die Liebe Gesellschaft:

7. *Ful soth is seyde, that love ne lordschipe*
Wol not, his thonkes, have no felaschipe (Knight. T. 767 fl.).

Hazlitt 280 *(Love and lordship like no fellowship)*. — Hislop 218. — Donald 40 *(Love and lairdships like nae marrows)*. — Le Roux d. L. II 101 *(Oncques amour ne seigneurie, S'entretindrent grande compagnie)*; 102 *(Bien savoient cele parole Qu'onques amour ne seignorie Ne s'entrefirent compaignie)* *). — Pitrè I 104. — Haller I Nr. 209, S. 228 fl.; Nr. 310, S. 366 fl. — Mau I 520, 4667. — Düringsfeld II Nr. 42. — Wander III 144, 345; 155, 599 fl. u. 609.

Die Liebe lässt mit der Zeit nach:

8. *Love is nought old as whan that it is newe* (Clerk. T. V 73) **).

---

*) Aus dem Rosenromane; fehlt in der englischen Übersetzung.

**) D. h. Die Liebe ist, wenn sie alt ist, nicht mehr so, wie wenn sie neu ist. Und so übersetzt Hertzberg S. 319 richtig:

Die alte Liebe gleicht der neuen nicht.

Unverständlich ist mir v. Dürings Übersetzung III S. 32:

Alt ist die Liebe nur, so lang sie neu ist.

Neue Liebe macht die alte vergessen:

9. *The newe love oute chaceth oft the olde* (Troyl. IV 387).

Le Roux d. L. II 237 *(Amours nouvelles Oublient les vieilles).* — Pitrè I 105; 108 fl. — Haller I Nr. 194, S. 216; Nr. 505, S. 618. — Wander III 129, 9; V Nachtrag 1559, 908.

Im Gegensatze hierzu aber heisst es:

10. *Qui bien ayme a tarde oublie* (Parl. of F. 680).

Le Roux d. L. II 383 *(Ki bien aime a tart oublie)*; 481; 496. — Kadler 46, 32 fl. — Wandelt 29, 178. — Robert 45. — Zacher 130, 141. — Wander III 172, 132.

Die Liebe macht zum Narren:

11. *Who may not be a fole, if that he love* (Knight. T. 941)?*)

Hazlitt 305 *(No folly like being in love).* — Le Roux d. L. I 242 *(Il faut estre fol en amour)*; II 292 *(En amour est folie et sens).* — Ebert 17, 61. — Kadler 45, 26. — Böhmer 199, 143. — Peretz 438, 60 fl. — Cnyrim 25, 27. — Wander III 153, 541; 171, 110.

Endlich heisst es von der Liebe noch im Rosenroman, und zwar im Gegensatze zu manchen anderen sonst verwandten Fassungen:

12. *If thou fle it, it shal flee thee;*
Folowe it, and folowen shal it thee (Rom. R. 4786 fl.).

Entsprechend im Grundtexte:

Se tu le sius, il te sivra,
Se tu le fuis, il te fuira (I 4974 fl.).

Hazlitt 143; 343 *(Seek love and it will shun you: haste away, and 'twill outrun you).* — Hislop 97 *(Follow love and it will flee thee: flee love and it will follow thee).* — Wahl II 16 fl. *(Ne quiert point d'amour, ce ne dolra pas quant tu n'en aras pas)***). — Le Roux d. L. II 237

*) Vgl. zu der Stelle Freudenberger, Erl. Beitr. IV, 55.

**) Vgl. Le Roux d. L. II 354: *Ne quiers point de gloire, ce ne dolra pas quant tu n'en aras pas.*

*(Amour ne puet durer ne vivre Si ce n'est en cuer franc et delivre)**). — Pitrè I 116. — Wander III 161, 747.

Der wahre Freund liebt zu jeder Zeit:

13. *Who is***) *freend loveth evermore* (Rom. R. 5523).

Entsprechend im Grundtexte:

Tousjors aime qui est amis (I 5651).

Le Roux d. L. II 427. — Pitrè I 96 *(Lu veru amicu ama a tutti tempi).*

Ein treuer Freund ist der beste Arzt:

14. *Catoun saith: If thou have neede of help, axe it of thy freendes, for ther is noon so good a phisicien at neede as is a trewe frend* (Mel. T. 164).

Donald 23 *(A faithful friend is the medicine of life).* — Le Roux d. L. II 454 *(Si te surt mestier, de tes amis requere sucurs e aïe; kar mire nul ne sai meillor ke ami verrai en tote ceste vie).* — Wander I 1179, 149; 1180, 183 *(Non quisquam melior medicus, quam fidus amicus. — Verus amicus summus medicus necessitati)*; 1188, 354; V Nachtrag 829, 135; 1278, 611.

Freundschaft steht höher als Reichtum:

15. *Frendshipp is more than is catelle.*
For freend in court ay better is
Than peny in purs (Rom. R. 5543 ff.).

Entsprechend im Grundtexte:

Adès vaut mieux amis en voie,
Que ne font deniers en corroie (I 5668 fl.).

Hazlitt 14 *(A friend in court is worth a penny in purse).* — Hislop 21. — Donald 23. — Le Roux d. L. II 236; 478. — Ebert 16, 50; 22, 102; 25. — Kadler 52, 104. — Robert 43. — Zacher 115, 5. — Böhmer 180,

---

*) Aus dem Rosenromane; fehlt in der englischen Übersetzung.

**) Alle Ausgaben (Tyrwhitt, Morris, Bell-Skeat, Gilman) lesen *his;* doch ist das *h* bei Morris kursiv gedruckt, was zeigt, dass die Hs. das — nach Ausweis des franz. Grundtextes — richtige *is* hat.

305. — Peretz 431, 14; 437, 36. — Cnyrim 26, 71. — Fecunda Ratis I 89, Note zu 416. — Erasmus Nr. 11. — Pitrè I 98. — Haller I Nr. 175, S. 154; Nr. 344, S. 424. — Mau I 426, 3816; II 535, 11297; 537, 11326; 539, 11346. — Fallersleben 48, 775. — Düringsfeld I Nr. 504. — Wander I 1177, 131; 1178, 134; 1179, 153. 164.

---

2. Glück. Unglück. Stetiger Wechsel im Geschick des Menschen.

Das Glück ist unbeständig:

16. *Fortune is chaungable* (Knight. T. 384).

Hazlitt 146 *(Fortune is variant, ever turning her wheel; he is wise that bewares before he harm feel)*; 499 (*Women, wind, and fortune, are ever changing).* — Le Roux d. L. II 301; 327; 449 *(Fortune est chanjable).* — Kadler 56 fl. — Wandelt 18, 80. — Böhmer 172, 169. — Cnyrim 35 fl. — Flor. Gott. 289, 82 und Anm. — Fecunda Ratis I 163, 1015 fl. — Alton 40. — Pitrè II 270 fl.; IV 260. — Mau I 638, 5782; 639, 5798. — Düringsfeld I Nr. 611. — Wander I 1737, 138.

Das Glück hilft dem Kühnen:

17[a]. *Happe helpeth hardy man alway* (Leg. V 94).

17[b]. *Thynk ek, Fortune, as wel thiselven wooste,*
Helpeth hardy man unto his emprise (Troyl. IV 572 fl.).

Hazlitt 146 *(Fortune favours the brave. — Fortune gives her hand to a bold man).* — Hislop 99 *(Fortune helps the hardy).* — Donald 8. — Wahl III 15 *(Luck will always favor the brave).* — Le Roux d. L. II 301 *(Fortune secort les hardiz)*; 490 *(On dit communement que Fortune aide au hardi).* — Böhmer 176, 239. — Cnyrim 33, 310. — Erasmus Nr. 217. — Pitrè III 241. — Haller I Nr. 121, S. 96. — Mau I 136, 1404; 638, 5780; 639, 5795. — Düringsfeld I Nr. 605. — Wander I 1734, 79 fl.

Der Furchtsame dagegen ist unglücklich:

18. *Unhardy is unsely, as men saith* (Reev. T. 289).

Hazlitt 462. — Cnyrim 33, 305. — Wander I 1281.

Glück bringt Freunde, Unglück Feinde:

19. *Whan fortune wil a man forsake,*
Sche bereth away his regne and his richesse,
And eek his frendes bothe more and lesse.
And what man hath of frendes the fortune *),
Mishap wil make hem enemyes, I gesse;
This proverbe is ful sothe and ful comune (Monk. T. 251 fl.).

Hazlitt 71. — Donald 25 *(Quhen welth aboundis, mony friends we number: Quhen guidis dekay, then friends flie away).* — Wahl II 23, Note 97 *(Prosperity makes friends and adversity tries them).* — Rel. Ant. I 207 *(As long as I am riche reputed, With solem vyce I am saluted; But wealthe away once woorne, Not one wyll say good morne).* — Kadler 98, 635. 646 fl. — Wandelt 29, 179. — Robert 45. — Böhmer 162, 18; 191, 4; 195, 84; 196, 86. — Peretz 437, 39. — Cnyrim 27, 96 fl.; Nachtrag 58, 91b. — Flor. Gott. 285, 20; 286, 34 fl.; 297, 162; 308, 298. — Fecunda Ratis I 71, 323 fl. — Pitrè III 251 fl. — Haller I Nr. 175. — Mau II 120, 7366; 537, 11324. — Fallersleben 18, 272. — Borchardt 320, 735. — Düringsfeld I 506. — Wander I 1746, 365; V Nachtrag 1357, 1061; 1359, 1122.

Jeder kennt sein Unglück selbst am besten:

20. *I woot best, wher wryngith me my scho* (March. T. 309).

Hazlitt 221. — Hislop 89 *(Every man kens best where his ain shoe binds him).* — Donald 74. — Le Roux d. L. II 181; 500 *(Je sçay mieux où le bas me blesse)*; 503; 525. — Böhmer 174, 199; 201, 182. — Bebel Nr. 333. — Alton 27. — Pitrè II 251. — Mau II 285, 8966. — Fallersleben 22, 337. — Borchardt 378, 894. — Düringsfeld I Nr. 834. — Wander IV 351, 67; 352, 68. 78.

Sich selbst eine Rute binden, d. h. selbst Ursache an seinem Unglück sein:

21. *It is seyde men maketh oft a yerd*
With which the maker is hymself ybeten (Troyl. I 740 fl.).

*) Anders — und besser — Gilman I S. 337 nach der Ellesmere-Hs.: *For what man that hath freendes thurgh Fortune.*

Hazlitt 504 *(You gather a rod for your own back).* — Le Roux d. L. I 59; II 245; 262; 478 *(Maint homme oinst la verge dont il meismes est batu)*; 483. — Cnyrim 46, 783 fl. — Fallersleben 32, 504. — Borchardt 357, 834. — Wander I 1575.

Im Leben des Menschen findet ein fortwährender Wechsel statt von Freude und Leid, wie in der Natur von Hitze und Kälte, Sonnenschein und Regen:

22ª. *Joye after woo, and woo aftir gladnesse* (Knight. T. 1983).

22ᵇ. *Aftir wo I rede us to be merye* (ebd. 2210).

Hazlitt 47; 314 *(Of sufferance cometh ease)*; 410. — Hislop 22. — Donald 38 *(After joy comes annoy).* — Rel. Ant. I 323 *(After droght commyth rayne; After plesur commethe payne; But yet it contynyth nyt so. For after rayne, Commyth drought agayne, And joye after payne and woo).* — Ælfred 140 fl. — Regel 210 p. — Le Roux d. L. II 428 *(Toute joye fault en tristesse).* — Kadler 74, 335 *(Après plor, ai oï canter).* — Wandelt 19, 97. — Prov. et Dict. pop. 190. — Böhmer 179, 286. — Peretz 422, 3; 453, 290. — Cnyrim 35, 380; 36, 418 fl.; Nachtrag 59, 418ª. — Flor. Gott. 299, 188. — Alton 38. — Pitrè I 277 fl.; III 96. — Mau I 344, 3099 fl.; II 189, 8071; 326, 9313. — Borchardt 12, 14 Bª. — Düringsfeld I Nr. 493 und 886. — Wander I 1165, 6; 1168, 86. 96; III 16, 39.

23. *After greet hete cometh colde* (Prov. of Ch. 3).

Skeat, Min. P. 398 XX. — Wander II 686.

Und umgekehrt:

24. *Efter wynter folweth grene May* (Troyl. III 1013).

Wander V 272, 90 *(Sequitur ver hyemen).*

Diesem Sprichworte geht unmittelbar voran:

25. *I have seyn of a ful mysty morwe,*
Follwen ful oft a merye someres day (ebd. 1011 fl.).

Hazlitt 30 *(A misty morning may have a fine day).* — Hislop 32 *(A misty morning may be a clear day).* — Le Roux d. L. I 116. — Wandelt 19, 97. — Zacher 127, 115 *(Pluose matinée ne tot jornée)*; 133, 168. —

Böhmer 179, 292. — Roux 538, 105; 569, 1. — Peretz 451, 270. — Cnyrim 36, 422 fl.; 48, 834. — Fecunda Ratis I 59, Note zu 263. — Bebel Nr. 358. — Alton 38. — Mau II 158, 7747. — Düringsfeld II Nr. 511. — Wander III 724, 42.

26. *Er thunder stynte ther cometh rayn* (Bathe Prol. 732).

Le Roux d. L. I 115; 117; 134 *(Quand il a tonné et encore tonne, La pluye approche et montre la corne. — Tant tonne qu'il pleust).* — Peretz 455, 315. — Cnyrim 47, 805; 50, 916; Nachtrag 60, 916. — Mau II 158, 7752; 159, 7767; 441, 10379. — Wander I 672.

---

3. Armut. Reichtum.

Den Armen flieht jedermann:

27. *If thou be pore, thy brother hateth the,*
And alle thy frendes fleeth fro the (Law. T. 22 fl.).

Hislop 248. — Donald 46 *(Poor folks' friends soon misken them).* — Le Roux d. L. II 369 *(Pauvres gens n'ont guerres d'amys).* — Ebert 19, 79 *(Pouvres hom n'a ne ami ne parent).* — Kadler 97, 633. — Wandelt 26, 149. — Prov. et Dict. pop. 192. — Cnyrim 27, 97. — Pitrè III 251 fl.; 269. — Mau I 210, 2046; II 177, 7941. — Düringsfeld I Nr. 112. — Wander V Nachtrag 812, 287.

Doch ist Armut durchaus keine Schande:

28. *Glad povert is an honest thing certayn;*
This wol Senek and other clerkes sayn (Bathe T. 327 fl.).

Hazlitt 332 *(Poverty is not a shame, but the being ashamed of it is).* — Hislop 248 *(Poortith's pain, but nae disgrace).* — Donald 46. — Le Roux d. L. II 369 *(Pauvreté n'est pas vice).* — Roux 551, 13. — Pitrè III 263. — Mau I 29, 292; 211, 2073. — Düringsfeld I Nr. 114. — Wander I 143, 162; V Nachtrag 818, 300 *(Jucunda paupertas honesta sit modo).*

Oft ist der Arme sogar glücklicher als der Reiche:

29. *Better is a morsel of bred with joye, than an hous ful of delices with chyding, seith Salamon* (Pers. T. 318).

Haller I Nr. 344, S. 424. — Mau I 59, 673. — Wander V Nachtrag 1061, 501 *(Malo ego laetitia panem quam litibus assa).*

Die folgenden Sprichwörter sagen aus, dass man zu Reichtume nur durch Anstrengung und Mühe gelangt:

30ª. *He which that nothynge undertaketh, Nothynge nacheveth* (Troyl. II 807 fl.).

30ᵇ. *He that nought nasayeth, nought nacheveth* (ebd. V 784).

Hazlitt 313 *(Nought venture, nought have).* — Hislop 234 *(Naething venture, naething win).* — Le Roux d. L. II 400 *(Qui ne se risque jamais ne sera riche).* — Böhmer 176, 239. — Roux 557, 18. 29 *(Qu n'azarda re, n'a re).* — Peretz 443, 129. — Cnyrim 33, 330. — Pitrè III 240; IV 273. — Haller I Nr. 260, S. 309; Nr. 503, S. 618. — Mau II 578, 11786. — Borchardt 11, 14 Aᵒ. — Düringsfeld II Nr. 574. — Wander IV 1612, 21; 1737, 61.

31. *Ye be lyke the swynte catte, That wolde have fissh; but wastow whatte? He wolde nothinge wete his clowes* (Fame III 693 ff.).

Skeat, Min. P. 363, 1783. — Hazlitt 375 *(The cat would eat fish, and would not wet her feet).* — Hislop 213 *(Like the cat, fain fish wad ye eat, but ye are laith to weet your feet).* — Wahl I 17 fl. *(Le chat aime le poisson, mais il n'aime pas à mouiller la patte. — Chat aime poisson, mais pas à se mouiller les pattes).* — Rel. Ant. I 207 *(The cat doth love the fishe, but she will not wett her foote).* — Fecunda Ratis I 74, 336 fl. — Mau I 506, 4535. — Düringsfeld I Nr. 871. — Wander II 1171, 69; 1174, 115. 119; 1175, 141; 1182, 304.

32ª. *With empty hand men may na hawkes tulle* (Reev. T. 214).

32ᵇ. *With empty hond men may noon haukes lure* (Bathe Prol. 415).

Hazlitt 497. — Hislop 322. — Donald 46 *(Wi' an empty hand nae man can hawks lure).* — Fecunda Ratis I 42, 177. — Bebel Nr. 285. — Erasmus Nr. 130 *(Vacuis manibus non facile falcones revocantur).* — Mau I 469, 4218; II 439, 10358. — Fallersleben 33, 512. — Düringsfeld I Nr. 443. — Wander I 919; II 306, 304. 306. 309.

33. *Unknowe unkyst, and lost that is unsought* (Troyl. I 809).

Hazlitt 462. — Hislop 309. — Donald 142. — Fallersleben 36, 570 *(Ut notos clare non notos quis scit amare).* — Wander IV 1420.

Den Sinn der vorigen vereinigt das folgende Sprichwort:

34. *That arst was nothynge, into nought it torneth* (Troyl. II 798).

Hazlitt 59 *(An old naught will never be aught)*; 133 *(Ex nihilo nihil fit)*; 314 *(Of nothing comes nothing).* — Le Roux d. L. II 286 *(De rien rien).* — Böhmer 175, 221. — Flor. Gott. 303, 233 *(Redit in nihilum, quod fuit ante nihil).* — Haller I Nr. 260, S. 304. — Mau I 486, 4394. — Fallersleben 16, 238 fl.; 45, 733. — Düringsfeld II Nr. 181. — Wander III 1015; 1017, 39. 52; 1018, 56. 59; V Nachtrag 1635.

Dem Gelde gehorcht alles:

35. *Salamon saith, that alle thinges obeyen to moneye* (Mel. T. 179).

Hazlitt 88 *(Beauty is potent, but money is omnipotent)*; 155 *(Gold goes in at any gate except heaven's)*; 229; 294; 306. — Donald 53. — Wahl II 11 fl. *(If money go before, all ways do lie open).* — Le Roux d. L. II 111 *(Argent fait tout)*; 112 *(Il n'y a rien de plus éloquent que l'argent comptant)*; 237. — Roux 567, 1. — Fecunda Ratis I 126, 669 fl.; 179, 1252; 198, 1599 fl. — Bebel Nr. 214. — Erasmus Nr. 168 *(Pecuniae obediunt omnia).* — Pitrè III 254 fl.; 257. — Haller I Nr. 315, S. 389. — Mau II 122, 7388; 123, 7404. — Fallersleben 7, 67. — Borchardt 292, 660. — Düringsfeld I Nr. 564. — Wander I 1475, 114; 1476, 117; 1484, 353; 1494, 631; 1495, 646. 652; 1502, 827.

Der grösste Reichtum ist Zufriedenheit mit Wenigem:

36. *Suffisaunce alle oonly*
Makith men to lyve richely (Rom. R. 5586 fl.).

Entsprechend im Grundtexte:

Sofisance solement
Fait homme vivre richement (I 5698 fl.).

Hazlitt 385 *(The greatest wealth is contentment with a little).* — Hislop 74. — Donald 8. — Le Roux d. L. II 255 *(Car suffisance fait richesse Et convoitise fait povresse)* *); 277; 532 *(Contentement passe richesse).* — Böhmer 168, 106; 169, 127; 195, 71. — Pitrè I 303 fl. — Mau II 72, 6896; 178, 7947. — Düringsfeld I Nr. 576; II Nr. 741. — Wander I 1555.

Endlich stelle ich noch in diese Gruppe:

37. *There ben moo sterres, God woot, than a paire* (Parl. of F. 595).

Skeat, Min. P. 305, 595 bemerkt dazu: *We now say: 'There's as good fish in the sea as ever came out of it;' or, 'as ever was caught.'* — Hislop 40; 288. — Donald 91. — Fecunda Ratis I 106, 526 fl.; 197, 1581 fl.; II 237, 544 fl. — Wander I 1031, 71.

---

4. Geiz. Begehrlichkeit.

Geiz, Begehrlichkeit ist die Wurzel alles Übels:

38[a]. *Radix omnium malorum est cupiditas* (Pard. Prol. 48).

38[b]. *Thapostle saith that coveytise is roote of alle harmes* (Mel. T. 152).

38[c]. *After the sawe of thapostil, covetise is roote of alle harmes* (ebd. 195).

38[d]. *Of whiche synne saith seint Poule, that the roote of alle eveles and harmes is coveytise* (Pers. T. 330).

*) Aus dem Rosenromane; fehlt in der englischen Übersetzung.

Ebert 25; 27. — Kadler 98, 637 *(Male chose a en convoitise)*. — Wandelt 36, 235 fl. *(C'est uns maus c'on claime avarice)*. — Pitrè I 158. — Haller I Nr. 184, S. 204. — Mau I 333, 2981. — Düringsfeld I Nr. 558. — Wander I 1455, 58.

Wer viel begehrt, erhält wenig:

39[a]. *The proverbe saith: He that moche embrasith, destreyneth litel* (Mel. T. 158).

39[b]. *Whooso mochel wol embrace,*
Litel thereof he shal distreyne (Prov. of Ch. 7 fl.).

Skeat, Min. P. 398 XX. — Hazlitt 187 *(He that grasps at too much holds nothing fast)*. — Le Roux d. L. II 274; 407 *(Qui tout convoite tout pert)*; 408 *(Qui trop embrasse peu estraind)*; 466; 482. — Ebert 18, 70. — Kadler 98, 637. — Zacher 122, 69 *(Qui tot coveite tot pert)*. — Böhmer 180, 301. — Peretz 454, 308. — Cnyrim 43, 693 fl. — Pitrè III 240; IV 273; 277. — Fallersleben 18, 270; 32, 505. — Düringsfeld II Nr. 552. — Wander IV 1409; 1480, 6 fl.; V Nachtrag 1796.

5. Müssiggang. Arbeit.

Vom Müssiggange kommt nur Böses:

40. *Salamon saith, that ydelnesse techith a man to do many yveles* (Mel. T. 181).

Hazlitt 103 *(By doing nothing we learn to do ill)*; 314 *(Of idleness comes no goodness)*. — Hislop 67. — Donald 34. — Ælfred 286 fl. — Regel 201[c]. — Le Roux d. L. II 493 *(Uiseuse est moult nuiseuse)*. — Ebert 29. — Kadler 94, 594. — Böhmer 172, 174. — Pitrè III 204; 208. — Haller I Nr. 143, S. 117; Nr. 333, S. 398. — Mau I 601, 5417. — Düringsfeld II Nr. 112. — Wander III 793, 35.

Bei dem Trägen gehen die Lehren zu einem Ohre hinein, zum anderen wieder hinaus:

41[a]. *Oon ere it herde, at tother out it wente* (Troyl. IV 406).

41b. *Alle yede oute at oon ere*
That in that other she dide lere (Rom. R. 5154 fl.).

Entsprechend im Grundtexte:

Par une des oreilles giete
Quanque raison en l'autre boute (I 5361 fl.).

Hazlitt 239 *(In at one ear and out of the other).* — Mau I 109, 1133. — Borchardt 325, 751. — Düringsfeld II Nr. 205. — Wander III 885, 183; 1136, 290 fl.

Jede Arbeit bedarf der Erholung:

42a. *Every labour som tyme moot have rest* (March. T. 618).

Dasselbe mit *mirthe* zusammen:

42b. *Mirthe and labour wol have his reste* (Squyer. T. II 3).

Böhmer 179, 291. — Mau I 26, 252; 462, 4155 fl.; 463, 4168. — Düringsfeld II Nr. 267. — Wander I 118, 108; V Nachtrag 791, 108.

Der Arbeiter ist seines Lohnes wert:

43. *The hihe God, that al this world hath wrought*
Saith, that a werkman is worthy his hyre (Somp. T. 264 fl.).

Rel. Ant. I 289 *(Nil valet ille labor, ubi nulla premia sequitur).* — Le Roux d. L. II 518. — Ebert 33. — Böhmer 178, 275. — Cnyrim 28, 127 fl. — Pitrè II 358. — Haller I Nr. 301, S. 361 fl.; Nr. 447, S. 549. — Mau I 676, 6187. — Fallersleben 42, 674. — Düringsfeld I Nr. 111; II Nr. 644. — Wander I 124, 7.

6. Fleiss. Beharrlichkeit. Geduld.

Kein Baum fällt auf den ersten Schlag:

44. *No man at the fyrste stroke*
Ne maye nat fele downe an oke (Rom. R. 3687 fl.).

Entsprechend im Grundtexte:

Vous saves bien qu' au premier cop
Ne cope l'en mie le chesne (I 4024 fl.).

Hazlitt 57 *(An oak is not felled at one chop)*. — Le Roux d. L. I 57 fl. *(Au premerain cop ne chiet pas li chasnes)*; II 461; 473 *(Au premer coup ne chet pas l'arbre)*; 486. — Robert 45 *(On n'abat pas lo chane au premier coul)*. — Böhmer 174, 204; 195, 78. — Bebel Nr. 458. — Pitrè II 14 fl. — Haller I Nr. 106, S. 84. — Mau I 284, 2599; II 458, 10564. — Fallersleben 14, 200. — Düringsfeld I Nr. 164. — Wander I 274 fl.; 277, 109; 279, 159; 763, 11.

Beharrlichkeit führt zum Ziele:

45. *The proverbe saith, that many smale makith a gret* (Pers. T. 291).

Hazlitt 286 *(Many littles make a mickle)*; 314 *(Of little waxeth mickle)*. — Hislop 227 *(Mony littles mak a muckle)*. — Le Roux d. L. I 66 *(Goutte à goutte on emplit la cuve)*; 82 fl. *(Les petits ruisseaux font les grandes rivières)*; 189 *(Petit à petit l'oiseau fait son nid)*; II 244 *(Avec le temps les petits deviennent grands)*; 480 *(Par petit vient l'om à grant)*. — Böhmer 163, 21; 164, 49 fl. — Roux 556, 11. — Cnyrim 32, 281 fl. — Prov. Rust. 639, 53. — Flor. Gott. 300, 201. — Fecunda Ratis I 43, 181. — Alton 37; 43. — Pitrè II 13; 124 fl.; 151. — Haller I Nr. 141, S. 112. — Mau I 616, 5575. — Fallersleben 47, 760. — Düringsfeld II Nr. 554. — Wander II 1389, 19; 1390, 20 fl.; V 186, 35; 187, 58. 60 fl.; Nachtrag 1812, 97.

46. *Men seyn, the suffraunt overcomth* (Troyl. IV 1556).

Hazlitt 184 *(He that can quietly endure overcometh)*; 185 *(He that endureth is not overcome)*. — Donald 35. — Le Roux d. L. II 407 *(Qui seufre il vainct)*. — Wandelt 32, 200. — Suchier 374, 13. — Böhmer 164, 40; 173, 183; 195, 70. — Cnyrim 26, 69; 36, 446 fl. — Bebel Nr. 350. — Alton 37 fl. — Pitrè II 12; IV 304. — Wander I 1409; IV 557.

7. Reden. Schweigen.

Dem Worte muss die That folgen:

47[a]. *Plato seith, whoso that can him rede,*
The wordes mot be cosyn to the dede (Prol. C. T. 741 fl.).

47[b]. *The wise Plato saith, as ye may rede,*
The word mot neede accorde with the dede,
If men schal telle propurly a thing,
The word mot corde with the thing werkyng (Maunc. T. 103 fl.).

Hazlitt 275 *(Like word, like deed)**). — Wahl I 33, Note 96; III 6, Note 19 *(So said, so done)*. — Ælfred 673 fl. *(Ac nim þe to þe a stable mon, þat word and dede bisette con)*. — Regel 208[b]. — Le Roux d. L. II 243 *(Aussitost dit aussitost fait)*. — Kadler 95, 603 *(Com dist si fait. — Con dit sont fait)*. — Prov. et Dict. pop. 180 fl. — Böhmer 167, 90; 196, 93. — Alton 38; 48. — Pitrè IV 271. — Mau II 109, 7283. — Fallersleben 14, 202. — Borchardt 11, 14 A[c]; 174, 375. — Düringsfeld II Nr. 703 und 719. — Wander V 428, 705.

Denn Versprechen ist Ehrenschuld:

48. *Byheste is dette* (Law. Prol. 41).

Hazlitt 56; 334 *(Promise is debt)*. — Hislop 35 *(An honest man's word 's his bond)*. — Le Roux d. L. II 376 *(Promettre est veille de donner)*. — Fecunda Ratis I 58, Note zu 257; 106, 532. — Bebel Nr. 291. — Pitrè III 281; 284 fl. — Mau I 668, 6087. — Fallersleben 29, 460. — Wander IV 1589; 1592, 45 fl.; 1593.

Schweigen ist meist besser als Reden:

49. *Better holde thy tonge stille than to speke* (Mel. T. 159).

Und in etwas anderer Form:

50. *A wyght may speke, hym were as good be stille* (Parl. of F. 511).

---

*) Dabei wird auf die obige Chaucerstelle verwiesen.

Donald 52 *(He kens muckle wha kens when to speak, but far mair wha kens when to haud his tongue).* — Le Roux d. L. II 465 *(Meuz vaut bon teisir ke trop parler)*; 516. — Kadler 78, 375 fl. — Zacher 121, 62. — Böhmer 166, 67. — Peretz 455, 319. — Bebel Nr. 67. — Pitrè III 220; 227. — Mau II 417 fl. — Wander IV 434 fl.

51. *It is better stylle be,*
Than for to speken harme, pardé (Rom. R. 7513 fl.).

Entsprechend im Grundtexte:

Adès vient il miex qu'en se taise
Que dire parole mauvaise (II 13123 fl.).

Hazlitt 350 *(Silence seldom doth harm).* — Hislop 262. — Le Roux d. L. II 320; 347 *(Miex vaut bons taisirs que mauvais parlers)*; 349 *(Mieulx vault soy taire que folie dire)*; 478. — Ebert 15, 42. — Peretz 444, 147. — Cnyrim 42, 644 fl.; Nachtrag 60, 645a. — Pitrè II 403. — Haller I Nr. 167, S. 142. — Mau II 418, 10148. — Fallersleben 16, 229. — Wander IV 436, 25.

Ja, Schweigen wird sogar als höchste Tugend bezeichnet:

52. *This wise clerkes that ben dede*
Han evere this proverbed to us yonge,
That firste vertu is to kepe tonge (Troyl. III 243 fl.).

Hazlitt 350 *(Silence is wisdom, and gets friends).* — Le Roux d. L. II 331 *(Le plus sage se taist)*; 441; 465. — Haller I Nr. 126a, S. 100; Nr. 167, S. 137 fl. — Mau II 420, 10183. — Fallersleben 49, 800 *(Nil melius vere quam cum ratione tacere).* — Wander IV 439, 102.

8. Thorheit. Weisheit.

Ein Narr ist, wer sich selbst vergisst:

53. *I have herde seyde ek, tymes twyes twelve,*
He is a fool that wol foryete hymeselve (Troyl. V 97 fl.).

Le Roux d. L. I 237 *(Fouz est qui se oblie)*; 241; II 464. — Kadler 99, 649 fl. — Zacher 125, 96 *(Malement eure que soi oblie).* — Wander III 883, 128. 135.

Es ist ebenso leicht wie thöricht, Anderer Fehler zu entdecken, ohne seine eigenen zu erkennen:

54. *He can wel in myn eye seen a stalke,*
But in his owne he can nought seen a balke (Reev. Prol. 65 fl.).

Hislop 98. — Donald 109 *(Fools aye see ither folks' faults, and forget their ain).* — Rel. Ant. I 207 *(Cast the beame out of thie owne eye, then thou maiest see a mothe in another mans).* — Le Roux d. L. II 290; 425 *(Tel voyt une grande ordure en l'œil de son voisin qui ne la voit au sien).* — Kadler 87, 501 fl. — Zacher 144, 264. — Suchier 374, 20 *(Puis que tu as si mauvais iex que tu ne pues ta mauvaistie congnoistre, pour quoi congnois tu si bien la mauvaistie de ton voisin?).* — Peretz 423, 4; 436, 14. — Cnyrim 40, 585. 590 fl. — Flor. Gott. 291, 97. — Pitrè I 286; II 401 fl. — Mau II 613, 12099. — Borchardt 51, 90; 397, 938. — Düringsfeld I Nr. 143. — Wander III 882, 96; IV 729, 6.

Das Sprichwort „Wer sich in Gefahr begiebt, kommt darin um" lautet bei Chaucer:

55. *For sothly Salamon saith: He that loveth peril, schal falle in peril* (Mel. T. 186).

Böhmer 181, 323. — Pitrè I 328. — Haller I Nr. 297, S. 358. — Mau I 204, 1999. — Düringsfeld I Nr. 552 *(Qui amat periculum, peribit in illo).* — Wander I 1411, 48 fl. 56.

Dazu mögen gestellt sein:

56[a]. *The ner the fir the hatter is* (Troyl. I 449).

56[b]. *Who is next fuyre he brenneth moost* (Rom. R. 2478).

Entsprechend im Grundtexte:

Qui plus est pres du feu, plus art (I 2370).

Kadler 50, 82. — Fecunda Ratis I 83, 378 *(Tanto plus calidum, quanto uicinius igni).* — Mau I 96, 1016. — Fallersleben 49, 802 *(Fervidior locus est cui propior focus est).* — Wander I 999, 169 fl.

Auf etwas Gefährliches und Thörichtes bezieht sich auch das Sprichwort:

57. *Peril is bothe fuyr and tow to assemble* (Bathe Prol. 89).

Hazlitt 140 *(Fire and flax differ. — Fire is not to be quenched with tow).* — Le Roux d. L. I 70; II 262 *(C'est folie mestre les estoupes trop près du feu).* — Pitrè I 114; IV 170 fl. — Mau I 298, 2700; 481, 4341; II 94, 7097; 338, 9439. — Borchardt 146, 294; 416, 992. — Düringsfeld I Nr. 460. — Wandèr I 995, 77; 997, 128 fl.; 1045, 9. 13; V Nachtrag 1262, 419.

Thörichtes Handeln geisseln auch die folgenden sprichwörtlichen Redensarten:

58. *He undirfongith a gret peyne,*
That undirtakith to drynke up Seyne (Rom. R. 5712 fl.).

Entsprechend im Grundtexte:

Emprise a merveilleuse paine,
Il bee a boivre toute Saine (I 5802 fl.).

Wahl III 28 fl. *(To drink the ocean dry).* — Le Roux d. L. I 78; II 140 *(C'est la mer à boire)*; 263; 351; 516. — Borchardt 302, 682. — Düringsfeld II Nr. 406. — Wander III 556, 67; 557, 90.

59. *Bewar also to spurne ayein an nalle* (Couns. of Ch. 11).

Nach Skeat, Min. P. 382, 11 ist *To spurn against an awl* identisch mit dem biblischen *To kick against the pricks.* — Hazlitt 334 *(Puff not against the wind).* — Ælfred 145 fl. — Le Roux d. L. II 291 *(Dure chose est regimber contre aguillon)*; 387 *(Qui contre aguilon regibe deux fois se point)*; 412 *(Recalcitrer contre pointure Ne sert que de double pointure)*; 481. — Ebert 23, 108. — Robert 46. — Zacher 142, 251. — Peretz 423, 1; 435, 3. — Cnyrim, Nachtrag 59, 525a. — Fecunda Ratis I 112, 570. — Pitrè III 186 fl. — Haller I Nr. 72. — Mau II 373, 9734 fl. — Fallersleben 41, 662. — Borchardt 29, 47; 399, 947. — Düringsfeld II Nr. 407. — Wander IV 759, 15; 923, 16.

60. *Thou shalt make castels thanne in Spayne* (Rom. R. 2573).

Entsprechend im Grundtexte:

Lors feras chastiaus en Espaigne (I 2454).

Hazlitt 425 *(To build castles in the air).* — Le Roux d. L. I 287; II 487; 505; 516. — Mau I 105, 1108. — Borchardt 290, 655. — Wander IV 246, 53; 247, 54.

Der Narr, im Gegensatze zum Weisen, kann nicht schweigen:

61. *Every wise man, out of drede,*
Can kepe his tunge til he se nede;
And fooles can not holde her tunge;
A fooles belle is soone runge (Rom. R. 5266 fl.).

Entsprechend im Grundtexte:

Car saiges homs sa langue garde;
Ce ne sauroit mie un fox faire:
Nus fox ne set sa langue taire (I 5453 fl.).

Hazlitt 13 *(A fool's bolt is soon shot)*; 41 *(A wise head hath a close mouth).* — Hislop 21; 44 *(As the fool thinks the bell clinks)*; 51. — Donald 21; 59. — Wahl I 25 fl. — Hending L-Text, Str. 11 *(Sottes bolt is sone shote)*; C-Text, Str. 12 *(Fole is bolt is sone iscoutin)*; O-Text, Str. 7 *(Sottes bolt is sone isotten).* — Rel. Ant. I 208. — Ælfred 419 fl. — Le Roux d. L. I 239 *(Bouche en cœur aux sages, Et cœur en bouche aux fols)*; II 331. — Prov. et Dict. pop. 189. — Suchier 374, 1 *(Li sages se fait entendre par pou parler, et homs genglerres n'ert jamais avant sus terre).* — Flor. Gott. 289, 77. — Fecunda Ratis I 92, 431 fl. — Alton 24. — Pitrè III 227. — Haller I Nr. 126[a], S. 100. — Borchardt 221, 482. — Wander IV 1158, 76; V 126, 7.

Etwas variiert findet sich die zweite Hälfte dieses Sprichworts wieder:

62. *But sooth ys seyde, a foole kan noght be stille* (Parl. of F. 574).

Ebert 27 *(Et le fol parle moult, on le voit moult souvent).* — Cnyrim 42, 637. — Pitrè III 220. — Wander III 905, 617; 910, 754.

Aber auch der Weise kann vom Thoren lernen:

63. *A fool may ek a wise man ofte gyde* (Troyl. I 630).

Hazlitt 12 *(A fool may give a wise man counsel)*; 127; 408. — Hislop 20. — Donald 21. — Le Roux d. L. I 244 *(Ung fol advise bien un saige)*. — Ebert 23, 107 *(Un sot sait molt souvent un sage conseiller)*. — Peretz 445, 160. — Cnyrim 41, 607. — Erasmus Nr. 196. — Haller I Nr. 397, S. 491. — Mau I 337, 3031. — Düringsfeld II Nr. 151. — Wander III 879, 24; 893, 362; 911, 783.

Unser deutsches „die Gelehrten, die Verkehrten" lautet bei Chaucer:

64. *The grettest clerkes beth not wisest men* (Reev. T. 134).

Hazlitt 384*). — Hislop 280. — Donald 59 *(The greatest clerks are no the wisest men)*. — Le Roux d. L. II 122 *(Les meilleurs clercs ne sont pas les plus sages)*; 501. — Fecunda Ratis I 80, Note zu 367. — Mau I 660, 6036. — Fallersleben 19, 288. — Düringsfeld I Nr. 574. — Wander I 1533, 15; 1534, 21; 1536; V Nachtrag 1328, 68.

Das Wesen der höchsten Weisheit erklärt das Sprichwort:

65. *Of alle men iblessed most he be*
The wise astrologe daun Ptholomé,
That saith this proverbe in his Almagest:
Of alle men his wisedom is highest,
That rekkith not who hath the world in honde
(Bathe Prol. 323 fl.).

Hazlitt 177 *(He is wise that hath wit enough for his own affairs)*. — Hislop 132; 139. — Donald 59. — Wander V 129, 78; Nachtrag 1529, 15 *(Ad secreta poli curas extendere noli)*.

*) Wo irrtümlich auf Chaucers Mil. T. verwiesen wird.

9. Erfahrung. Vorsicht. Klugheit. Vernunft.

Die meiste Erfahrung besitzt das Alter:

66. *As soth is sayd, eelde hath gret avantage,*
In eelde is bothe wisdom and usage;
Men may the eelde atrenne, but nat atrede (Knight. T. 1589 fl.).

Hazlitt 317 *(Older and wiser)*. — Ælfred 641 fl. *(Þe helder mon me mai ofriden, betere þenne ofreden)*. — Pitrè II Cap. XXXIV; 307. — Fallersleben 33, 525 *(Prudens consilio vetus est vir tardus eundo)*. — Wander I 62, 88; V Nachtrag 746, 165. 178.

Etwas verändert findet sich das Sprichwort der letzten Zeile wieder:

67. *Men may the wise atrenne, and nought atrede* (Troyl. IV 1428).

Erst durch Schaden wird man klug:

68. *Brent child of fier hath mych drede* (Rom. R. 1820).

Entsprechend im Grundtexte:

Eschaudés doit iaue douter (I 1794) *).

Hazlitt 373. — Hislop 67 *(Burnt bairns dread the fire)*. — Donald 19. — Hending L-Text, Str. 23 *(Brend child fur dredeþ)*; C-Text, Str. 22 *(Brande childe fire dredit)*; O-Text, Str. 43 *(Brend child fuir fordredeþ)*. — Le Roux d. L. I 65 *(Eschaudez chaude yaue crient)*; 155. — Kadler 100, 668. — Zacher 121, 61. — Böhmer 176, 233; 205, 245. — Peretz 442, 126. — Cnyrim 39, 541 fl. — Fecunda Ratis I 26, 106. — Bebel Nr. 566. — Pitrè III 236 fl. — Haller I Nr. 362, S. 470. — Mau I 96, 1018. — Düringsfeld I Nr. 531. — Wander II 1278, 178; 1279, 197; 1285, 342; 1286, 343; 1307, 817.

*) Ganz ebenso wie hier Chaucer, der das (heisse) „Wasser“ durch „Feuer“ ersetzt, verfährt Dan Michel an einer Stelle des Ayenbite, wo der altfranz. Grundtext hat: *Eschaudés eaue crient*, Michel aber übersetzt: *Þe ybernde uer dret*. Vgl. Varnhagen, Engl. Stud. II 48 Anm.

Vorsicht empfehlen:

69. *Therfore I wol seye a proverbe,*
That he that fully knoweth therbe,
May savely ley hyt to his ye (Fame I 289 fl.).

Skeat, Min. P. 330, 290. — Le Roux d. L. I 76 *(Herbe congneue soit bien venue. — L'herbe qu'on cognoit on la doit bien lier à son doigt).* — Zacher 132, 165 *(L'erbe que l'en conoit doit l'en lier a sun oil).* — Wander II 1591, 5.

70. *Therfor bihoveth him a ful long spoon,*
That schal ete with a feend; thus herd I say (Squyer. T. II 256 fl.).

Hazlitt 185 *(He that eats with the devil hath need of a long spoon).* — Hislop 128 *(He needs a lang-shanket spoon that sups kail wi' the deil).* — Donald 6; 12. — Rel. Ant. I 208. — Mau I 197, 1921. — Fallersleben 26, 402 fl. — Düringsfeld II Nr. 440. — Wander IV 1102, 1001.

Zur Vorsicht im Handeln ermahnt das Sprichwort, wenn es daran erinnert, dass die Umgebung Augen und Ohren hat:

71. *For soth is seyde, goon ful many yeres,*
That feld hath eyen, and the woode hath eeres (Knight. T. 663 fl.).

Hazlitt 139 *(Fields have eyes, and woods have ears).* — Wahl II 27. — Le Roux d. L. I 60 *(Le bois a oreilles, et le champ des yeux)*; 61; II 474. — Zacher 124, 93 *(Bois a orelles, et plain a eus).* — Prov. Rust. 637, 41. — Fecunda Ratis I 23, 93 fl. — Bebel Nr. 102. — Pitrè III 222; IV 165 fl. — Mau II 609, 12082; 616, 12119. — Düringsfeld I Nr. 453. — Wander I 975; 976, 10. 17 fl.; IV 1767, 9.

Es wird gewarnt, einen schlafenden Hund zu wecken:

72. *It is nought goode a slepyng hounde to wake* (Troyl. III 715).

Hazlitt 465 *(Wake not a sleeping lion).* — Hislop 209. — Donald 51 *(Let sleeping dogs lie).* — Le Roux d. L. I 169 *(Il fait mal éveiller le chien qui dort)*; II 262;

479 *(N'eveillez pas le chen qi dort).* — Pitrè III 294. — Mau II 397, 9959. — Düringsfeld II Nr. 599. — Wander II 839, 500; 858, 952.

Von zwei Übeln soll man das kleinere wählen:

73. *Of harmes two, the lesse is for to cheese* (Troyl. II 470).

Hazlitt 314 *(Of two ills choose the least).* — Hislop 243. — Donald 16. — Regel 202e. — Le Roux d. L. II 281 *(De deux maux prend-on le plus petit)*; 474 *(De deus maus le meyndre).* — Ebert 16, 47. — Kadler 80, 405 fl. — Wandelt 35, 229. 231. — Zacher 136, 198 fl. *(L'en doit prendre de deus maus le menor).* — Peretz 442, 119. — Cnyrim 47, 825; Nachtrag 60, 825a. — Pitrè III 291 fl. — Mau II 585, 11867. — Borchardt 438, 1045. — Düringsfeld II Nr. 752. — Wander IV 1385, 55.

Denselben Gedanken enthalten die folgenden:

74. *A proverbe, that saith this same word,*
Wel bette is roten appul out of hord,
Than that it rote al the remenaunt (Cok. T. 41 fl.).

Hazlitt 397 *(The rotten apple injures its neighbour).* — Donald 67. — Kadler 100, 664 *(Il en vaut miex perdre un que le remenant).* — Pitrè I 240 fl. — Mau I 167, 1674. — Fallersleben 22, 329. — Düringsfeld I Nr. 353 fl. — Wander I 107, 33 fl.; V Nachtrag 782, 33 fl.

75. *The yerde is bet that bowen wole and wynde*
Than that that brest (Troyl. I 257 fl.).

Hazlitt 93 *(Better to bow than to break).* — Hislop 58. — Donald 70. — Le Roux d. L. II 349 *(Mieux vaut ployer que rompre)*; 350. — Zacher 120, 52 *(Mesure dure: mieiz vaut tirer que rumpre).* — Pitrè III 185. — Haller I Nr. 233, S. 278. — Mau I 52, 562. — Borchardt 15, 14 Ce. — Düringsfeld I Nr. 238. — Wander I 372.

76. *Bet than never is late* (Yem. T. 399).

Hazlitt 92 *(Better late than never).* — Hislop 60. — Le Roux d. L. II 320 *(Il vaut mieux tard que jamais)*; 349; 529. — Böhmer 197, 103. — Pitrè III 185 fl. — Haller I Nr. 344, S. 435. — Mau I 511, 4577; II 245, 8597. — Düringsfeld I Nr. 204. — Wander IV 665.

Hierher stelle ich auch:

77. *Theschewing ys only the remedye* (Parl. of F. 140).

Skeat, Min. P. 291, 140. — Hazlitt 167. — Hending L-Text, Str. 10 *(Wel fyþt, þat wel flyþ)*; ebenso C-Text, Str. 9 und O-Text, Str. 10. — Ebert 24; 30. — Mau I 228, 2200. — Wander I 1072, 40.

Die Vernunft gebietet, dass man die Lehren, die man anderen giebt, zuvor selbst befolge:

78. *Such lawe as a man yeveth another wight,*
He schuld himselve usen hit by right (Law. Prol. 43 fl.).

Hazlitt 412 *(They that make laws must not break them).* — Hislop 205. — Donald 39 *(Law-makers shouldna be law-breakers).* — Le Roux d. L. II 441 *(Sueffre en droit de toi mesme la lei que tu as donée).* — Kadler 76, 362. — Cuyrim 40, 594. — Pitrè II 336. — Mau I 628, 5702. — Wander I 1617, 103.

10. Entschlossenheit. Eile. Weile. Mass.

Oft muss man sich schnell zu etwas entschliessen, denn:

79. *Whoso first cometh to the mylle, first grynt* (Bathe Prol. 389).

Hazlitt 141 *(First come, first served)*; 492. — Hislop 96. — Donald 109. — Le Roux d. L. II 146 *(Le premier venu engraine)*; 176 *(Qui premier vient au moulin premier doit moudre)*; 403; 459. — Zacher 133, 174. — Roux 554, 1. — Fecunda Ratis I 117, 597 fl. — Erasmus Nr. 183. — Pitrè III 376 fl. — Mau II 53, 6715. — Fallersleben 16, 240. — Düringsfeld II Nr. 740. — Wander III 755, 90; V 617.

So soll man auch das Eisen schmieden, solange es heiss ist:

80. *Whil that iren is hoot men scholden smyte* (Mel. T. 145).

Hazlitt 480 *(When the iron is hot, strike).* — Hislop 267. — Donald 137. — Le Roux d. L. I 68 fl.; II 477. — Robert 41. — Prov. et Dict. pop. 179. — Böhmer 162, 12. — Peretz 457, 350. — Prov. Rust. 639, 57. — Fecunda Ratis I 84, 385. — Bebel Nr. 19. — Alton 37. — Pitrè III 383 fl.; IV 276. — Mau II 312, 9181. — Fallersleben 4, 25. — Düringsfeld I Nr. 405. — Wander I 801, 36. 40; V Nachtrag 1227, 89 fl.

Wer Gutes thun will, dem wird Eile empfohlen:

81. *Ther is an olde proverbe that saith, the goodnesse that thou maist do this day abyde not ne delaye it nought unto to morwe* (Mel. T. 193).

Eine Variante davon ist:

82. *Whoso yeveth a yifte or dooth a grace,*
Do it bytyme, his thank ys wel the more (Leg. Prol. 451 fl.).

Hazlitt 97; 323 *(One to-day is worth two to-morrows).* — Hislop 115. — Donald 11; 28. — Le Roux d. L. II 407; 482. — Böhmer 169, 131; 177, 249. — Peretz 427, 5; 442, 111. — Cnyrim 30, 201 fl.; Nachtrag 58, 204a. — Fecunda Ratis I 91, Note zu 427. — Bebel Nr. 382. — Pitrè I 182 fl. — Mau I 316, 2845. — Düringsfeld I Nr. 142; Nr. 726 und 731. — Wander II 211, 127; 212, 138.

Sonst aber rät das Sprichwort: Eile mit Weile:

83a. *The proverbe saith, He hastith wel, that wisly can abyde* (Mel. T. 146).

83b. *He hasteth wele, that wysly kan abyde* (Troyl. I 956).

Hazlitt 339 *(Ride softly, that we may come sooner home).* — Le Roux d. L. II 304 *(Hâtez-vous lentement)*; 481 *(Qui bien attent ne surattent)*; 545. — Ebert 17, 55. — Kadler 81, 410. — P. Meyer, Rapp. I 178 *(Meulz valt un bon atente que malveis a haste).* — Zacher 116, 10. — Böhmer 164, 39; 183, 338; 204, 228. — Cnyrim 36, 438; 37, 464 fl. — Pitrè III 359 fl. — Haller I Nr. 213, S. 236 fl. — Mau II 114, 7301. — Borchardt 12 Anm. — Düringsfeld I Nr. 339. — Wander I 777, 15 fl.; 778 fl.

Übereilung schadet nur:

84[a]. *The proverbe saith, in wikked haste is no profyt* (Mel. T. 146).

84[b]. *Wikked haste doth no profyt* (Pers. T. 359).

85. *Hastif man ne wanteth nevere care* (Troyl. IV 1540).

Hazlitt 20 *(A hasty man never wants woe).* — Hislop 26; 98 *(Fools' haste is nae speed).* — Donald 1; 21. — Hending L-Text, Str. 32 und O-Text, Str. 40 *(Ofte rap rewep)*; C-Text, Str. 43 *(Oft and lome rake ful rewit).* — Le Roux d. L. II 304 *(Haste qui n'est cuite ne vault rien. — Hastivité engendre repentance)*; 408; 482 *(Qi trop se haste se empesche).* — Wandelt 36, 237. — Prov. et Dict. pop. 183. — Böhmer 194, 68; 203, 209. — Roux 559, 55. — Fecunda Ratis I 131, Note zu 715 ff. — Alton 34. — Pitrè III 364; 367 ff.; IV 255. — Mau I 395 ff. — Fallersleben 24, 372. — Düringsfeld I Nr. 339. — Wander I 775, 7; 776, 6; IV 1620.

Mit den Worten

This lytel written proverbes or figure
I sende yow, take kepe of hyt I rede (Bukton 25 ff.).

werden zwei Sprichwörter eingeleitet, deren zweites weise Mässigung empfiehlt (das erste s. Nr. 187):

86. *If thow be siker, put the nat in drede* (ebd. 28).

Nach Skeat, Min. P. 391, 28 sind damit gleichbedeutend:

Half a loaf is better than no bread.

Hazlitt 161. — Le Roux d. L. II 349. — Zacher 121, 55. — Pitrè IV 124 ff.; 277. — Haller I Nr. 344, S. 435. — Fallersleben 9, 117 ff. — Düringsfeld I Nr. 185 und 215. — Wander I 469, 22.

Better sit still than rise and fall.

Hazlitt 93. — Peretz 449, 222. — Cnyrim 35, 365. — Pitrè IV 225. — Mau I 57, 639. — Wander IV 580, 32.

Better some of a pudding than none of a pie.

Hazlitt 93. — Haller I Nr. 344, S. 435.

In allem liegt Mass:

87. *In every thynge, I wot ther lith mesure* (Troyl. II 715).

Hazlitt 406 *(There is a measure in all things).* — Hislop 291. — Le Roux d. L. II 287 *(De tout et partout est mesure)*; 294 *(En toutes choses a mesure).* — Ebert 33. — Cnyrim 43, 663. — Pitrè III 293. — Mau II 1, 6218 fl. — Fallersleben 30, 469. — Wander I 639, 895; III 488, 4. 8. 21.

11. Rat. Urteil.

Guter Rat bedarf ruhiger Überlegung. Dies lehren indirekt zwei Stellen bei Chaucer:

88[a]. *And thanne schul ye dryve fro youre herte tho thre thinges that ben contrarie to good counseil; that is to say, ire, coveytise, and hastynes* (Mel. T. 152).

88[b]. *Ye han brought with yow to youre counseil ire, coveitise, and hastynes, the whiche thre thinges ben contrarious to every counsail honest and profitable* (ebd. 161).

Hazlitt 59 *(Anger and haste hinder good counsel).* — Hislop 112. — Donald 30. — Wandelt 37, 250. — Mau I 395, 3504; II 144, 7594; 146, 7619. — Düringsfeld II Nr. 236. — Wander II 385, 12.

Oft fehlt guter Rat da, wo er dringend nötig ist:

89. *The comune prouerbe is soth, that good counseil wantith, whan it is most neede* (Mel. T. 146).

Le Roux d. L. II 240 *(Après le faict ne vaut souhait).* — Roux 557, 21 *(Chose faite, conseil pris).* — Alton 48. — Pitrè I 291 fl.; IV 224. — Mau II 142, 7573; 143, 7581 fl. — Fallersleben 3, 2. — Düringsfeld II Nr. 230 *(When a thing is done, advice comes too late).* — Wander III 1473, 167; 1474, 174. 178; 1477, 263 fl.; 1480, 338; V Nachtrag 1669, 459.

Man soll nichts ohne Rat thun:

90ª. *Thus seith Salomon*), that was ful trewe,*
Werke by counseil, and thou schalt nat rewe (Mil. T. 343 fl.).

90ᵇ. *Salomon*) saith, Werke al thi thing by counseil, and the thar never rewe* (Mel. T. 142).

90ᶜ. *Werk al thing by counsail, thus sayd he*),*
And thanne schaltow nought repente the (March. T. 241 fl.).

Ebert 12, 17; 24. — Kadler 70, 392 fl.; 100, 670 *(Mes ki ne velt croire conseil Se max l'en vient, ne m'en merveil).* — Peretz 454, 303. — Cnyrim, Nachtrag 62, 1084. — Pitrè I 286. — Mau II 150, 7677. — Wander III 1481, 359 fl. 364; 1497, 305 *(Consilio factum non poenitet esse peractum)*; V Nachtrag 1669, 442. 461.

Was man falsch versteht, kann man nicht richtig beurteilen:

91. *He that mysconceyveth he mysdemeth* (March. T. 1164).

Pitrè IV 37 fl. *(Chi mal intende, peggio risponde).* — Wander IV 1607, 22 fl. *(Re male percepta responsiò prodit inepta).*

Das Sprichwort sagt: Schnell Urteil hat Reue feil:

92ª. *The comune proverbe saith this, he that soone demeth, soone schal repente* (Mel. T. 144).

92ᵇ. *The comune proverbe is this, that he that soone demeth, soone repentith* (ebd. 153).

Ebert 13, 23. — Kadler 81, 417 *(Molt ai oï dire sovent: Qui tost juge, tost s'en repent).* — Pitrè II 259; III 358 fl. — Mau II 145, 7606. — Fallersleben 21, 317. — Wander III 1479, 293 fl.; IV 1499, 18.

*) v. Düring III 346 berichtigt: Nicht Salomon, sondern Jes. Sirach XXXII 24 (Thue nichts ohne Rat, so gereuet dich's nicht nach der That).

Deshalb wird ein weiser Richter reiflich überlegen, ehe er urteilt:

93. *And eek men sayn, that thilke juge is wys, that soone understondeth a matier, and juggeth by leysir* (Mel. T. 144).

Rel. Ant. I 92 *(Be swyfte to here, and slow to speke).* — Le Roux d. L. I 273 *(Sage est le juge qui escoute et tard juge).* — Ebert 13, 23. — Wandelt 25, 147. — Haller I Nr. 514, S. 625. — Mau I 397, 3518. — Wander III 1670, 3.

Der Blinde kann über Farben kein Urteil fällen:

94. *A blynde man kan nat juggen wel in hewis* (Troyl. II 21).

Hazlitt 98 *(Blind men should judge no colours).* — Hislop 65. — Donald 4 *(A blind man 's nae judge o' colours).* — Erasmus Nr. 142. — Pitrè IV 42 fl. — Mau I 126, 1304; 207, 2017. — Borchardt 77, 143. — Düringsfeld I Nr. 244. — Wander I 402, 38 *(Un aveugle ne peut pas juger des couleurs)*; 405, 103; V Nachtrag 1014, 103.

12. Zwang. Notwendigkeit.

Das Sprichwort „Not kennt kein Gebot" findet sich bei Chaucer in folgender Variante:

95. *Neede has na peere* (Reev. T. 106).

Hazlitt 300 *(Necessity hath no law)*; 301. — Hislop 236. — Donald 44. — Rel. Ant. I 207. — Le Roux d. L. II 135; 247; 353; 355; 486; 530. — Kadler 73, 325. — Zacher 119, 38. — Böhmer 185, 373; 202, 185. — Peretz 449, 231. — Cnyrim 45, 761. — Bebel Nr. 443. — Alton 29. — Pitrè I 202 fl. — Haller I Nr. 144, S. 118; Nr. 217, S. 240 fl.; Nr. 391, S. 482. — Mau II 87, 7023 fl. — Borchardt 320, 734. — Düringsfeld II Nr. 191. — Wander III 1051, 146; 1054, 217; V Nachtrag 1638, 397.

Man muss oft aus der Not eine Tugend machen:

96[a]. *To maken vertu of necessite* (Knight. T. 2184).

96[b]. *I made vertu of necessite* (Squyer. T. II 247).

96[c]. *Maketh vertu of necessite* (Troyl. IV 1558).

Hazlitt 282 *(Make a virtue of necessity)*; 301. — Donald 131. — Le Roux d. L. II 299; 504. — Pitrè III 245 fl. — Mau I 145, 1487. — Borchardt 320, 734. — Düringsfeld I Nr. 139. — Wander III 1049, 124; 1050, 130.

Als Variante hiervon stellt sich das folgende dar, dessen deutsche Version lautet: Was nur aus reiner Not passiert, wird nie für schimpflich deklariert*):

97. *For wiche men seyne may nought distourbed be That shal bytyden of necessite* (Troyl. II 622 fl.).

Hazlitt 301 *(Need makes virtue)*. — Wander III 1050, 130; 1058, 311.

In das Unvermeidliche muss man sich schicken:

98. *Who may holde a thynge that wol awey* (Troyl. IV 1600)?

Hazlitt 490 *(Who may hold that will away?)*. — Hislop 314 *(Wha can haud wha will awa?)*. — Le Roux d. L. II 336 *(L'on doit laisser aller ce que l'en ne peut tenir)*. — Wander II 287, 48.

Daher äussern sich die folgenden sprichwörtlichen Ausdrücke resignierend:

99[a]. *Be as be may, be ye no thing amased* (Yem. Prol. 382).

99[b]. *Be as be may, I wil nought hir accusyn* (Monk. T. 139).

99[c]. *Be as be may, I make of yt no cure* (Leg. III 220).

99[d]. *Be as be may, quod she, of forgyfynge* (ebd. V 173).

99[e]. *Be as be may, for erneste or for game* (ebd. IX 142).

Hazlitt 87 *(Be as be may, be is no banning)*. — Wander IV 524, 111.

100[a]. *Bytyde what betyde* (Thop. T. 163).

*) Vgl. Wander III 1050, 130.

100[b]. *But natheles, bitide what bitide* (Troyl. V 750).

100[c]. *Thought in his herte, happe how happe may* (ebb. V 796).

101. *Now late it goon as it may goo* (Rom. R. 4591).

Entsprechend im Grundtexte:

Or aut si cum aler porra (I 4806).

Hazlitt 418. — Wahl II 31; 33 *(Come what come may)*; III 18 fl. *(Tide what may betide. — Let happen what it will. — Advienne ce qui pourra)*; Note 51 daselbst *(Let come what comes. — Befal what will befal)*. — Wander I 1431, 284.

Denn was vom Schicksal bestimmt ist, tritt sicher ein:

102. *Al that cometh, comth by necessite* (Troyl. IV 930).

Wahl III 18. — Le Roux d. L. II 259. — Ebert 21, 96 *(Tout avenra ce que doit avenir)*. — Kadler 57, 146 fl. — Wandelt 19, 89 fl. *(Tout avient quanqu' avenir doit)*. — Mau II 268, 8832 fl. — Wander II 1471, 137.

Was einmal geschehen, ist nicht zu ändern:

103[a]. *Harme idon is don, whoso it reue* (Troyl. II 789).

103[b]. *That is do, nis not to done* (Fame I 361).

Le Roux d. L. II 260 *(Ce qui est fait n'est mie à faire)*. — Wandelt 19, 91 *(Ce qui est fait est fait)*. — Böhmer 177, 243. — Pitrè IV 182 fl. — Düringsfeld I Nr. 580. — Wander I 1584, 34; 1585, 48. 51.

13. Gleichheit. Ähnlichkeit. Verschiedenheit.

Gleich und gleich gesellt sich gern:

104. *Ne noon so gray a goos goth in the lake,*
As sayest thou, wol be withouten make (Bathe Prol. 269 fl.).

Hazlitt 130 *(Every Jack must have his Jyll)*; 274 *(Like to like)*. — Hislop 88; 215. — Wahl I 27, Note 78; IV 24, Note 3 *(Like will to like)*. — Le Roux d. L. II 214; 267; 269 *(Chacun quiert son semblable)*; 406 *(Qui*

se ressemble s'assemble). — Kadler 51, 94. — Wandelt 29, 176; 30, 185. — Böhmer 174, 200. — Roux 562, 39. — Peretz 427, 6; 449, 228 fl.; 450, 249 fl.; 456, 344. — Cnyrim 29, 167 fl.; 40, 563; Nachtrag 59, 563[a] fl.: 61, 1065. — Fecunda Ratis I 115, 586. — Bebel Nr. 485. — Alton 28. — Pitrè I 241 fl.; II 110. — Haller I Nr. 447, S. 540. 547. — Mau I 560, 5009; 619, 5606. — Fallersleben 24, 365. 374. 380. — Borchardt 268, 598. — Düringsfeld I Nr. 601. — Wander I 1713 fl.

Als unzertrennliche Gefährten kennzeichnet das Sprichwort Stehler und Hehler:

105. *There is no thef withowten a lowke* (Cok. T. 51).

Hazlitt 69 *(As good eat the devil as the broth he is boiled in)*; 486 *(Where there are no receivers, there are no thieves).* — Hislop 40. — Donald 68. — Le Roux d. L. II 334 *(Les recelleurs sont pire que les malfaiteurs).* — Böhmer 168, 115. — Roux 550, 8. — Fecunda Ratis I 99, 478. — Mau II 475, 10719. 10723 fl. — Borchardt 305, 687. — Düringsfeld I Nr. 698. — Wander IV 803, 1 fl.

Ebenso werden Prahler und Lügner auf gleiche Stufe gestellt:

106. *A vauntour and a lyer, al is oone* (Troyl. III 260).

Hazlitt 3 *(A boaster and a liar are cousin-germans).* — Hislop 49 *(A vaunter and a liar are near akin).* — Donald 4 *(A vaunter and a liar are muckle about ae thing).* — Le Roux d. L. II 282 *(De grans vanteurs petits faiseurs).* — Kadler 84, 463 *(Pour ce dit l'en que li vanterres Est par droit apelez genglerres).* — Robert 42. — Fecunda Ratis I 92, 433. — Pitrè III 219. — Mau I 672, 6149. — Fallersleben 14, 195. — Wander III 280, 55; IV 432, 22.

Die sprichwörtliche Redensart „Zittern wie Espenlaub" kommt bei Chaucer zweimal vor:

107[a]. *Right as an aspen leef she gan to quake* (Troyl. III 1151).

107[b]. *And quoke as dooth the lefe of aspe grene* (Leg. IX 87).

Hazlitt 452 *(To tremble like an aspen-leaf).* — Borchardt 132, 261. — Wander I 886 *(Trembler comme la feuille).*

Einen etwas derben Vergleich bringt die folgende Stelle:

108. *Artow like an asse to the harpe* (Troyl. I 731)?

Hazlitt 271 *(Like a sow playing on a trump).* — Hislop 211. — Le Roux d. L. I 140 *(A quoi peut-être vous êtes stylé comme un âne à jouer du flageolet)*; 144 *(Ung asne n'entend rien en musique).* — Pitrè I 19; II 309. — Haller I Nr. 306, S. 364 fl. — Borchardt 129, 255. — Düringsfeld II Nr. 591. — Wander I 879, 657.

Wie der Markt, so der Preis:

109. *Greet pres at market makith deer chaffare* (Bathe Prol. 522).

Hazlitt 79; 269 *(Light cheap, lither yield).* — Hislop 44 *(As the market gangs the wares sell).* — Donald 69. — Hending L-Text, Str. 29 *(Lyht chep lupere zeldes)*; C-Text, Str. 31 *(Lith chepe liper forweldeth)*; O-Text, Str. 30 *(Lizte chepes lupere forzeldep).* — Bebel Nr. 260 *(Quale forum, tale vectigal).* — Fallersleben 43, 693. — Wander III 464, 14. 18. 27; 467, 80; V Nachtrag 1589, 126.

Wie der Baum, so die Frucht:

110. *Wikked frute cometh of wikked tree* (Leg. VIII 2).

Und:

111. *Of feble trees ther cometh feble ympes* (Monk. Prol. 68).

Hazlitt 359 *(Such as the tree is, such is the fruit).* — Hislop 262. — Le Roux d. L. I 58 *(De faulx arbre mauvais syon. — Tel arbre tel fruict)*; 74; II 517. — Ebert 32. — Kadler 43, 2. — Zacher 126, 107 *(Mal arbre ne fet bon frut).* — Böhmer 173, 178; 175, 220; 202, 197. — Peretz 423, 5; 445, 165 fl. — Cnyrim 28, 148 fl.; 29, 160 fl.; Nachtrag 58, 155[a]. 163[a] fl. — Fecunda Ratis I 27, 112. — Bebel Nr. 217. — Pitrè II 205; 217; 227; III 302 fl. — Haller I Nr. 447, S. 547 u. 550. — Mau I 264, 2448; II 457, 10557 fl. — Fallersleben 8, 93. — Düringsfeld II Nr. 649. — Wander I 276, 78; 282, 245; 283, 249.

Im Anschluss hieran folge das biblische „An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen“:

112. *And therfore oure Lord Jhesu Christ saith thus: By the fruyt of hem schul ye knowe hem* (Pers. T. 267).

Pitrè III 302 fl. — Wander I 1234, 3.

Wie das Land, so die Sitte:

113. *Forthi men seyn, eche contree hath his lawes* (Troyl. II 42).

Hazlitt 130 *(Every land has its laugh, an' every corn has its chaff)*; 352 *(So many countries, so many customs)*. — Hislop 88; 171 *(Ilka land has its ain land-law)*. — Hending L-Text, Str. 4 *(Ase fele þedes, ase fele þewes)* = C-Text, Str. 2, O-Text, Str. 3. — Le Roux d. L. II 244 *(Autant de gents, autant de sens)*; 418 *(Tant de gens, tant de guise)*. — Böhmer 179, 294. — Bebel Nr. 28. — Pitrè III 116 fl. — Mau I 235, 2237; 591, 5337; II 275, 8891. — Fallersleben 5, 47. — Borchardt 277, 619. — Düringsfeld II Nr. 6. — Wander II 1768, 129; 1770, 150. 169; 1771, 170 fl.; 1773, 224 fl.; 1777 fl.; V Nachtrag 1535, 286; 1536, 291. 297. 300 fl.

Soviel Köpfe, soviel Sinne:

114. *As many hedes, as many wittes been* (Squyer. T. I 195).

Hazlitt 73 *(As mony heads, as mony wits)*. — Hislop 43. — Le Roux d. L. I 276 *(Autant de têtes autant d'avis)*; II 418. — Wandelt 35, 228 *(Tant de testes, tant de sens)*. — Böhmer 183, 346; 192, 20. — Cnyrim 39, 553. — Bebel Nr. 380. — Erasmus Nr. 193. — Alton 45. — Pitrè III 127 fl.; IV 271. — Mau II 248, 8623. — Fallersleben 5, 46. — Borchardt 242, 527 nebst Anm. — Düringsfeld II Nr. 544. — Wander II 1510, 297; 1511; 1512, 324 fl.; 1519, 475.

Selten gleicht der Freitag anderen Wochentagen:

115. *Selde is the Fryday al the wyke ilike* (Knight. T. 681).

Hazlitt 147 *(Friday in the week is seldom a leek)*. — Le Roux d. L. I 135 *(Vendredi de la semaine est Le plus beau ou le plus laid)*. — Roux 535, 78. — Wander I 1158, 1.

Verschiedene Elemente passen oft gut zusammen:

116. *Old fleisch*) and young fleisch, that wold I have ful fayn* (March T. 174).

Hazlitt 316 *(Old fish and young flesh do feed men best).* — Le Roux d. L. I 194 *(Il n'est que jeune chair et vieil poisson).* — Mau I 58, 662. — Borchardt 13, 14 C[a]; 152, 313. — Wander I 1055, 93.

Jedoch kann man aus einem Bussard keinen Sperber machen:

117. *This have I herd ofte in seiyng,*
That man ne may for no dauntyng
Make a sperhauke of a bosarde (Rom. R. 4031 fl.).

Entsprechend im Grundtexte:

Ce oï dire en reprovier,
Que l'en ne puet fere espervier
En nule guise d'un busart (I 4310 fl.).

Hazlitt 94 *(Between hawk and buzzard)*; 166. — Wahl III 5, Anm. 7. — Le Roux d. L. I 153; 176 *(On ne saurait faire d'une buse un épervier)*; II 104; 462. — Robert 41 *(A poines fat on de bouson faucon).* — Fecunda Ratis I 36, Anm. zu 148. — Wander I 919.

Alles erklärt sich durch das Gegenteil:

118. *By his contrarye is every thinge declared* (Troyl. I 637).

Le Roux d. L. II 427 *(Tout contraire luist à son contraire. — Tout contraire en son contraire Prent vertu pour soy refaire)*; 129. — Böhmer 198, 129. — Wander I 1418 *(Contrarium in contrario amplius licet).*

---

*) So lesen ausser der Harl.-Hs. noch die Lansdowne- und die Corpus-Hs. Indessen ist mit den übrigen Hss. des Six-Text Print *fish* zu lesen.

Lebenslauf.

Ich, Ernst Hugo Willibald Haeckel, Sohn des Privatmanns Karl Wilhelm Haeckel zu Leipzig, wurde am 17. Februar 1865 daselbst geboren. Nachdem ich die Realschule I. Ordnung (das jetzige Realgymnasium) meiner Vaterstadt 8 Jahre lang besucht, verliess ich dieselbe, mit dem Reifezeugnis versehen, Ostern 1883, um mich dem Studium der romanischen und englischen Philologie zu widmen. In Leipzig, Genf und Erlangen hörte ich die Vorlesungen der Herren Professoren und Docenten: Biedermann, Ebert, Heinze, Hildebrand, Jaquemot, Kögel, Koerting, Luchs, Masius, Maurenbrecher, Odin, Ritter, Settegast, v. Strümpell, Varnhagen, Wartmann, Wülker, Wundt, Zarncke.

Am 29. Juli 1889 bestand ich an der Universität Erlangen die philosophische Doktorprüfung.

Es drängt mich, Herrn Professor Dr. Varnhagen, der mir die Anregung zu vorliegender Arbeit gegeben hat, für seinen stets bereitwilligst gewährten Rat meinen herzlichen Dank zu sagen.